

ANLAUFSTELLEN

POINTS OF CONTACT

مراكز الدعم (الاتصال)

BEHÖRDLICHE ANLAUFSTELLEN DER STADT REGENSBURG

Das städtische Amt für Integration und Migration regelt als zentraler Ansprechpartner migrantenspezifische Themen. Es verwaltet die Abteilungen „Ausländerangelegenheiten“ (behandelt rechtliche Fragen z.B. Arbeitserlaubnis); „Asylsozialberatung & ehrenamtliches Engagement“ sowie „Willkommenskultur & Integration“, welche auch die städtische Integrationsstelle beinhaltet.

The municipal Office for Integration and Migration („Amt für Integration und Migration“) is the central contact that deals with issues specific to migrants. It manages the following departments: “Immigration Affairs (Ausländerangelegenheiten)” - deals with legal issues, e.g. work permits -, “Social Counselling for Asylum Seekers & Voluntary Work (Asylsozialberatung und ehrenamtliches Engagement)” and “Welcoming Culture & Integration (Willkommenskultur & Integration)”, which also includes the municipal Integration Office („Integrationsstelle“).

مقر البلدية لشؤون الهجرة والاندماج يعد مرجع للمواضيع والأمر المتعلقة بشؤون الهجرة: وهو يدير مكتب شؤون الأجانب (يعالج الأمور الحقوقية مثل اذن السماح بممارسة العمل) ، و يدير العمل التطوعي و الارشاد الاجتماعي لطالبي اللجوء، كما يدير ثقافة الترحيب و الاندماج، و يحتوي المقر أيضا على مركز الاندماج .

Amt für Integration & Migration – Zentrale Anlaufstelle

Altes Rathaus • Rathausplatz 1 • 93047 Regensburg
www.regensburg.de/rathaus/aemteruebersicht/direktorium-1/amt-fuer-integration-und-migration

Amt für Integration & Migration – Abteilung Asylsozialberatung & soziales ehrenamtliches Engagement

Neues Rathaus • D.-Martin-Luther-Str. 1 • 93047 Regensburg
Tel.: 0941 / 507 7772
amt fuer integration und migration@regensburg.de

Amt für Integration & Migration – Abteilung Ausländerangelegenheiten

Neues Rathaus • Minoritenweg 8-10 • 93047 Regensburg
Tel.: 0941 / 507 2777
auslaenderangelegenheiten@regensburg.de

Amt für Integration & Migration – Abteilung Willkommenskultur & Integration

Rathausplatz 4 (Aufgang Reichssaal) • 93047 Regensburg
Tel.: 0941 / 507 3772
amt fuer integration und migration@regensburg.de

BEHÖRDLICHE ANLAUFSTELLEN DES LKR. REGENSBURG

Ansprechpartner bei ausländerrechtlichen Fragen (z.B. Arbeitserlaubnis) ist das Ausländeramt. Bei allen anderen Fragen zur Integration wenden Sie sich an die Integrationsstelle. Diese kann Ihnen Auskunft über die Beratungsangebote für Migrantinnen und Migranten geben.

The contact for immigration law issues (e.g. work permits) is the Immigration Office („Ausländeramt“). Please contact the Integration Office („Integrationsstelle“) for all other issues regarding integration. It can provide information about the advice on offer for migrants.

دائرة الأجانب هي الجهة المسؤولة بالأسئلة المتعلقة بقوانين وحقوق الأجانب (مثل الحصول على اذن السماح بممارسة العمل) .

بخصوص الأسئلة المتعلقة بالاندماج الرجاء التوجه الى مكتب الاندماج، فهو بإمكانه إعطاء معلومات ارشادية ونصائح حول عروض الاندماج للمهاجرين والمهاجرات .

Ausländeramt Landkreis Regensburg

Altmühlstraße 3 • 93059 Regensburg
Tel.: 0941 / 4009 - 0
auslaenderamt@landratsamt-regensburg.de
www.landkreis-regensburg.de/Landratsamt/Buergerservice/Auslaender,Asyl-Integration/EinreiseundAufenthalt.aspx

Integrationsstelle des Landratsamtes Regensburg – Beratungsangebote für Flüchtlinge, Asylsuchende, Zuwanderer, Ehrenamtliche in der Flüchtlingsbetreuung

Altmühlstraße 3 • 93059 Regensburg
Tel.: 0941 / 4009 - 0
Integration@landratsamt-regensburg.de
www.landkreis-regensburg.de/Landratsamt/Buergerservice/Kinder,Jugend-Familie/Integration.aspx

ASYLSOZIALBERATUNG

Beratungsstellen für Asylbewerberinnen und –bewerber, die sich noch im Asylverfahren befinden sowie ausreisepflichtige Ausländerinnen und Ausländer (z.B. auch Geduldete).

Counselling services for asylum seekers whose applications are still being processed, as well as for foreigners required to leave (e.g. tolerated persons).

مركز الاستشارة الاجتماعية للاجئين المتقدمين بطلب اللجوء ولم يحصلوا بعد على الإقامة أو الذين حصلوا على (دولدونغ)

Amt für Integration & Migration – Abteilung Asylsozialberatung & soziales ehrenamtliches Engagement

Neues Rathaus • D.-Martin-Luther-Str. 1 • 93047 Regensburg
Tel.: 0941 / 507 7772
E-Mail: amt fuer integration und migration@regensburg.de

Asylsozialberatung der Caritas Regensburg

Von-der-Tann-Straße 9 • 93047 Regensburg
Vilshofener Straße 14 • 93055 Regensburg
www.caritas-regensburg.de/beratenundhelfen/migrantenundfluechtlinge/asylsozialberatung/asylsozialberatung

Asylsozialberatung CVJM

Hemauerstr. 20 a • 93047 Regensburg
Tel.: 0941 / 53838
www.cvjm-regensburg.de

JUGENDMIGRATIONSBERATUNG

Beratungsstelle für junge Migrantinnen und Migranten von 12 – 27 Jahren, inkl. Asylbewerber
Counselling services for young migrants, from 12-27 years of age, including asylum seekers.

مركز الاستشارة للأجانب المهاجرين الذين تتراوح أعمارهم بين 12 و 27 سنة (مشمول بذلك طالبو اللجوء أيضا)

Jugendmigrationsdienst der Jugendwerkstatt Regensburg e.V.

Glockengasse 1 • 93047 Regensburg
Tel.: 0941 / 58553 - 0 • jmd@jugendwerkstatt-regensburg.de
www.jmd.jugendwerkstatt-regensburg.de/

Jugendmigrationsdienst der Katholischen Jugendfürsorge

Heiliggeistgasse 7 • 93047 Regensburg
Tel.: 0941 / 58685 - 30 • jmd@kjf-regensburg.de
www.kjf-regensburg.de/jugendmigrationsdienste

MIGRATIONSBERATUNG FÜR ERWACHSENE

Beratungsstellen für alle Migrantinnen und Migranten und Asylbewerber mit guter Bleibeperspektive ab 27 Jahren
Information centres for all migrants and asylum seekers with good prospects of permanent residence aged 27 or older.

مركز الاستشارة لكل الأجانب المهاجرين والمهاجرات وطالبي اللجوء ممن لديهم فرص جيدة للحصول على حق الإقامة فوق سن ال 27 سنة .

Migrationsberatungsdienste für Erwachsene (MBE) der Caritas

Von-der-Tann-Straße 9 • 93047 Regensburg
www.caritas-regensburg.de/beratenundhelfen/migrantenundfluechtlinge/migrationsberatung/migrationsberatung

Migrationsberatungsdienste für Erwachsene (MBE) der Landsmannschaft der Deutschen aus Russland

Maierhoferstraße 1 • 93047 Regensburg
www.bund-der-vertriebenen.de/aufnahme-und-integration/hauptamtliche-migrationsberatung.html

BERUFS- UND ZEUGNISANERKENNUNG

Als Anerkennungsberatung von Berufsqualifikationen und Zeugnissen empfehlen wir Ihnen das BFZ sowie AGABY und die Kammern (IHK / HWK)

We recommend the BFZ and AGABY and the Chambers of Industry and Commerce and Chamber of Crafts („IHK/HWK“) for advice regarding the recognition of professional qualifications and certificates.

مركز التدريب المهني ((BFZ للاعتراف وتعديل الشهادات المهنية ننصح بالتوجه الى ال رابطة العمل و الاستشارة للأجانب والمهاجرين في بايرن) او غرف التجارة) AGABY و (HWK)أو الغرف المهنية (IHK)

Berufliches Förderzentrum (bfz)

Donaustauer Straße 115 • 93059 Regensburg
Tel.: 0941 / 40207 - 0
info@r.bfz.de
www.bfz.de/standorte/regensburg/unser-angebot-fuer-sie/

Talentscouts für Flüchtlinge im Projekt „Beruflich anerkannt“ – Projekt von MigraNet und AGABY e.V. in Kooperation mit dem Integrationsbeirat der Stadt Regensburg

Tel.: 0174 / 192 56 57
ludwig.simek@agaby.de
www.agaby.de/wir-ueber-uns/geschaeftsstelle/

KAMMERN – IHK & HWK

Zuständig u.a. für berufliche Qualifikationsanerkennung, berufliche Beratung und Informationen über Ausbildungsberufe im dualen System in Deutschland.

Responsible, amongst other things, for the recognition of professional qualifications, career advice and information regarding apprenticeships in Germany's dual system.

المختص حول الاعتراف بالكفاءات المهنية اضافة الى نصائح مهنية ومعلومات عن التدريب المهني في المانيا

HWK - Handwerkskammer Niederbayern-Oberpfalz

Ditthornstraße 10 • 93055 Regensburg
Tel.: 0941 / 79 65 - 125
regensburg@hwkno.de
www.hwk-regensburg.de

IHK – Industrie- und Handelskammer Regensburg für Opf. / Kelheim

D.-Martin-Luther-Str. 12 • 93047 Regensburg
Tel.: 0941 / 5694 - 0
E-Mail: info@regensburg.ihk.de
www.ihk-regensburg.de

BILDUNGSBERATUNG DER VOLKSHOCHSCHULE

Die Volkshochschule der Stadt Regensburg sowie die Volkshochschule Regensburger Land e.V. bieten individuelle Bildungs- und Lernberatungen an. Diese beinhalten Beratungen zu Weiterbildungen und Schulabschlüssen, Lerntreffs (in den Bildungszentren) sowie kostenlose Einstufungsberatungen für Deutsch als Fremdsprache.

The City of Regensburg and Regensburger Land e.V. Adult Education Centres („Volkshochschulen“) offer personal advice on education and learning. This includes advice on further education and educational qualifications, learning meet-ups (at the education centres) and free assessments for German as a foreign language.

في مدينة ريغنسبورغ و المناطق التابعة لها تقدم دورات و VHS المدرسة الشعبية العليا إرشادات فردية للتعليم والتعليم. هذه الخدمات تتضمن متابعة التعليم و الحصول على الشهادات الدراسية ، حلقات دراسية في المراكز الدراسية كما تقدم اختبارات تحديد مستوى اللغة الألمانية لغير الناطقين بها .

Bildungsberatung der Volkshochschule der Stadt Regensburg

Haidplatz 8 • 93047 Regensburg
Tel.: 0941 / 507 2437
service.vhs@regensburg.de
www.vhs-regensburg.de/programm/bildungsberatung/

Bildungsberatung der Volkshochschule Regensburger Land e.V.

Pommernstraße 4 • 93073 Neutraubling
Tel.: 09401 / 52550
info@vhs-regensburg-land.de
www.vhs-regensburg-land.de/

BIC BildungsCenter der Volkshochschule der Stadt Regensburg – Außenstelle im Candis

Kastenmaierstr.2 / Ecke Straubinger Str. • 93055 Regensburg
Tel.: 0941 / 507 - 2433 • service.vhs@regensburg.de
www.vhs-regensburg.de/programm/bildungsberatung/beratungstag-im-bic-im-candis/

BIC BildungsCenter der Volkshochschule der Stadt Regensburg – Außenstelle im Köwe Center

Dr.-Gessler-Straße 45 • 93051 Regensburg
Tel.: 0941 / 507 - 5433 • lernpunkt@regensburg.de
www.koewe.de/einkaufen/koewe//bildungscenter-bic-der-stadt-regensburg-im-koewe/Shop/show/

AGENTUR FÜR ARBEIT

Die Agentur für Arbeit unterstützt Sie bei der Arbeitsplatzsuche und bei Fragen zur beruflichen Qualifizierung. Bei geflüchteten Personen zuständig für Asylbewerber, die sich noch im Asylverfahren befinden.

The Federal Employment Agency („Agentur für Arbeit“) helps you to look for a job and answers questions about professional qualifications. This office is responsible for asylum seekers whose applications are still being processed.

وكالة العمل تساعدك في البحث عن فرصة عمل و تجيب عن الاسئلة التي تتعلق بموضوع المؤهلات المهنية
هذه الوكالة مسؤولة عن طالبي اللجوء الذين لا تزال طلباتهم قيد المعالجة .

Agentur für Arbeit Regensburg (zuständig für Stadt und Landkreis)
Galgenbergstraße 24 • 93053 Regensburg
Tel.: 0800 / 45555 00
www3.arbeitsagentur.de/web/content/DE/dienststellen/rdbby/regensburg/Agentur/index.htm

JOBCENTER

Das Jobcenter unterstützt Sie bei der Arbeitsplatzsuche und bei Fragen zur beruflichen Qualifizierung. Bei Geflüchteten zuständig für Personen, die das Asylverfahren erfolgreich abgeschlossen haben.

The Job Center helps you to look for a job and answers questions about professional qualifications. This office is responsible for asylum seekers whose applications for asylum have been successful.

مركز العمل يساعدك في البحث عن فرصة عمل و يجيب عن الاسئلة التي تتعلق بموضوع المؤهلات المهنية
هذا المركز مسؤول عن الأشخاص اللاجئين الذين أنهوا إجراءات اللجوء بنجاح .

Jobcenter Stadt Regensburg
Im Gewerbepark D 83 • 93059 Regensburg
Tel.: 0941 / 64090 - 377
jobcenter-regensburg@jobcenter-ge.de
www3.arbeitsagentur.de/web/content/DE/dienststellen/rdbby/regensburg/JobcenterRegensburg/index.htm

Jobcenter Regensburg Landkreis
Altmühlstraße 3 • 93059 Regensburg
Tel.: 0941 / 89 936 - 111
jobcenter-lk-regensburg@jobcenter-ge.de
www3.arbeitsagentur.de/web/content/DE/dienststellen/rdbby/regensburg/JobcenterRegensburgLkr/index.htm

BERUFLICHE SCHULEN

Eine Auflistung der Schulen für berufliche Bildung sowie des Ansprechpartners für die Beschulung un-/ begleiteter (minderjähriger) Flüchtlinge und berufsschulpflichtige Asylbewerber und Flüchtlinge sowie EU-Zuwanderer

A list of schools for vocational education and the contact partner for the school enrolment of unaccompanied/accompanied (minor) refugees and asylum seekers, refugees and EU migrants of vocational school age

فيما يلي قائمة بالمدارس للتعليم المهني والجهات المختصة للتعليم للقاصرين (مع أو بدون ذويهم) اللاجئين و الذين يشملهم التعليم الالزامي المهني من مقدمي طلب اللجوء كما للمهاجرين من دول الاتحاد الأوروبي

Berufliche Oberschule Regensburg
Fort-Skelly-Straße 31 • 93053 Regensburg
Tel.: 0941 / 507 2282
bo.sekretariat@schulen.regensburg.de
www.bo-regensburg.de/

Berufliches Schulzentrum Regensburger Land
Plattlinger Str. 24 • 93055 Regensburg
Tel.: 0941 / 208 2130
sekretariat@bsz-regensburg.de
www.bsz-regensburg.de/

Städtische Berufsschule I
Alfons-Auer-Straße 18 • 93053 Regensburg
Tel.: 0941 / 507 3033
bs1.sekretariat@schulen.regensburg.de
www.regensburg.de/bs1

Städtische Berufsschule II
Alfons-Auer-Straße 20 • 93053 Regensburg
Tel.: 0941 / 507 3055
bs2@schulen.regensburg.de
www.regensburg.de/bs2

Städtische Berufsschule III
Prüfeninger Str. 100 • 93049 Regensburg
Tel.: 0941 / 507 1243
bsz.sekretariat@schulen.regensburg.de
www.regensburg.de/bs3/berufsschule-iii

Koordinator der Stadt Regensburg für die Beschulung von Flüchtlingen
City of Regensburg's Coordinator for the school enrolment of refugees

المنسق من قبل مدينة ريغنسبورغ لتعليم اللاجئين

Koordinator der Stadt Regensburg für die Beschulung UmF/ BAF/ EU-Zw. – Alexander Piendl
Haidplatz 8 • 93047 Regensburg
Tel.: 0941 / 507 - 2438
piendl.alexander@regensburg.de
www.vhs-regensburg.de/programm/deutsch-und-integration/ihr-an-sprechpartner/

Bitte beachten Sie die Sprechzeiten:
Mittwoch zwischen 14:00 und 17:00 Uhr, Raum 116
Please note the consultation hours:
Wednesdays between 2 and 5 p.m., room 116

الرجاء مراعاة أوقات المراجعات: الأربعاء بين الساعة 14:00-17:00 بعد الظهر في الغرفة رقم

SPRACHKURSTRÄGER

Sprachkursträger bieten allgemeine Integrationskurse in unterschiedlichen Niveaustufen an sowie vereinzelt spezifische Alphabetisierungskurse, Jugendintegrationskurse sowie berufsbezogene Sprachkurse ab B1 Niveau.

Language course providers offer general integration courses at different levels of ability and occasionally specific literacy courses, youth integration courses and job-related language courses from level B1.

مراكز تعليم اللغات تقدم دروس ودورات اندماج عامة وبعدها مستويات تبدأ من دورات B1 نحو الامية، ودورات اندماج للشباب ودورات لغة مهنية بدءاً من مستوى .

Berufliches Förderzentrum (bfz) – Alphabetisierungskurse, Allgemeine Integrationskurse, & berufsbezogene Deutschkurse

Donaustauer Straße 115 • 93059 Regensburg

Tel.: 0941 / 40207 - 0

info@r.bfz.de

www.bfz.de/standorte/regensburg/unser-angebot-fuer-sie/

Deutsche Angestellten-Akademie (DAA) – Allgemeine Integrationskurse & berufsbezogene Deutschkurse

Maierhoferstraße 1 • 93047 Regensburg

Tel.: 0941 / 297 867 - 0

info.Regensburg@daa.de

https://daa-regensburg.de/

Deutsches Erwachsenen-Bildungswerk (DEB) – Allgemeine Integrationskurse & Jugend-Integrationskurse

Hermann-Köhl-Straße 3 • 93049 Regensburg

Tel.: 0941 / 29761 - 0

regensburg@deb-gruppe.org

www.deb.de/standorte/deb-ggmbh-regensburg/

IFP Gesellschaft für Fortbildung und Personalentwicklung mbH – Allgemeine Integrationskurse

Grasgasse 10 • 93047 Regensburg

Tel.: 0941 / 58541 - 0

info@ifp-fortbildung.de

www.ifp-fortbildung.de/st_reg.html

Institut für berufliche Bildung (IBB) – Alphabetisierungskurse & Allgemeine Integrationskurse

Im Gewerbepark C55 • 93059 Regensburg

Tel.: 0941 / 466 89 0

regensburg@ibb-fortbildung.de

www.ibb-fortbildung.de/

Institut für ganzheitliches Lernen (IgeL) – Alphabetisierungskurse & Allgemeine Integrationskurse

Bienenheimweg 2 • 93055 Regensburg

Tel.: 0941 / 510 40

info@igel-regensburg.de

www.igel-regensburg.de/

Kolping-Bildungswerk – Alphabetisierungskurse, Allgemeine Integrationskurse & berufsbezogene Deutschkurse

Ladehofstraße 30 • 93049 Regensburg

Tel.: 0941 / 595 77 0

regensburg@kolping-ostbayern.de

www.kolping-ostbayern.de/kurse-und-lehrgaenge/

Sprachschule Berlitz Regensburg – Alphabetisierungskurse & Allgemeine Integrationskurse

Galgenbergstraße 4 • 93053 Regensburg

Tel.: 0941 / 785 207 41

www.berlitz.de/de/regensburg/

VHS Regensburger Land e.V. – Alphabetisierungskurse, Sprachliche Erstorientierungskurse für Asylbewerber/-innen, Allgemeine Integrationskurs & berufsbezogene Deutschkurse

Pommernstraße 4 • 93073 Neutraubling

Tel.: 09401 / 525 50

info@vhs-regensburg-land.de

www.vhs-regensburg-land.de/

VHS der Stadt Regensburg – Alphabetisierungskurse, Sprachliche Erstorientierungskurse für Asylbewerber/-innen, Allgemeine Integrationskurse, allgemeine Kurse zu Deutsch als Fremdsprache & berufsbezogene Deutschkurse

Thon-Dittmer-Palais • Haidplatz 8 • Rückgebäude, 1. OG

Tel.: 0941 / 507 - 2433

service.vhs@regensburg.de

www.vhs-regensburg.de/

STUDIUM & HOCHSCHULZUGANG

Beratungsstellen für Hochschulzugänge an der OTH (Ostbayerische Technische Hochschule) sowie an der Universität Regensburg. Allgemeine Informationen für ein Hochschulstudium in Deutschland finden Sie auf folgenden Seiten:

Information centres for university admissions to the OTH (Ostbayerische Technische Hochschule) and University of Regensburg. You can find general information regarding studying at a German university on the following pages:

مدرسة التعليم العالي التقنية في شرق OTH مراكز الاستشارة للتسجيل بالتعليم العالي في ال (بافاريا) او في جامعة ريغنسبورغ .

معلومات عامة حول التعليم الجامعي في ألمانيا تجدونها في الروابط التالية :

www.daad.de/der-daad/fluechtlinge

www.uni-assist.de

www.study-in.de

Akademisches Auslandsamt OTH Regensburg

Galgenbergstr. 30 • 93053 Regensburg

Tel.: 0941 / 943 - 02

auslandsamt@oth-regensburg.de

www.oth-regensburg.de/international.html

International Office Universität Regensburg

Universitätsstr. 31 • 93053 Regensburg

www.ur.de/international/

BILDUNGSKOORDINATOREN FÜR NEUZUGEWANDERTE

Bei Fragen zum Bildungspass wenden Sie sich an die BildungskordinatorInnen für Neuzugewanderte

For questions regarding the Education Passport please contact the Education Coordinators for new immigrants

للاستفسار عن الدليل التعليمي المرجو التواصل مع منسقة التعليم للمهاجرين الجدد

Landkreis Regensburg

Susanne Unger

Altmühlstraße 3 • 93059 Regensburg

Tel.: 0941 / 4009 624

susanne.unger@landratsamt-regensburg.de

Stadt Regensburg

Andreas Altmann

Domplatz 3 • 93047 Regensburg

Tel.: 0941 / 507 2019

altmann.andreas@regensburg.de